



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

“EL TRATAMIENTO DEL ERROR EN LENGUA INGLESA DENTRO DEL AULA DE IDIOMAS”

AUTORÍA ADELINA LEAL OLIVA; PABLO SÁNCHEZ RODRÍGUEZ
TEMÁTICA INGLÉS; APRENDIZAJE DE UNA L2
ETAPA ESO, BACHILLERATO

Resumen

Uno de los aspectos fundamentales a la hora de aprender una segunda lengua es cómo tratar los errores durante el proceso de aprendizaje. En este artículo vamos a ver el papel fundamental de éstos dentro de este proceso así como de qué manera podemos trabajar con nuestros alumnos/as para sacar el mayor beneficio de esos errores.

Palabras clave

- Interlingua;
- Error;
- Fallo;
- Aprendizaje;
- Adquisición;
- Segunda Lengua.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los problemas principales a la hora de adquirir una segunda lengua es el tiempo al que estamos expuestos a ésta, ya que en circunstancias normales un estudiante no está en contacto con esa lengua que está aprendiendo más de 3 ó 4 horas a la semana.

Mientras que un niño/a con padres que hablan diferentes idiomas es capaz de aprender de forma natural ambos, ya que su exposición a éstos es continua y natural, un estudiante de un segundo idioma no se encuentra generalmente en una situación natural sino creada de manera artificial en la que debe aprender a utilizar tanto reglas como vocabulario de esa lengua que esta adquiriendo.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

Fue a partir de la segunda mitad del siglo XX cuando los lingüistas empezaron a reparar en la importancia de analizar la manera en la que aprendemos nuestra lengua madre. La idea empieza a ser en ese momento la de adecuar nuestras técnicas de adquisición natural de la lengua madre al proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Partiendo de estas bases, vamos a ver cómo se ha considerado el tratamiento del error de forma tradicional y su evolución desde los años 60 hasta nuestros días.

2. EL ERROR COMO BASE DEL PROCESO DE APRENDIZAJE

Tradicionalmente, se consideraban los errores como impedimentos a la hora de aprender un idioma. Se pensaba que esos errores debían ser eliminados del proceso de aprendizaje para poder adquirir una segunda lengua con mayor corrección. En ningún momento se entendía que estos errores pudieran ser parte fundamental dentro del proceso de aprendizaje de una lengua.

No es hasta finales de los 50 y mediados de los años 60, gracias a varios lingüistas como por ejemplo Piaget o Noam Chomsky, que se empieza a considerar al estudiante de un segundo idioma como alguien que procede de forma lógica y sistemática a la vez que inteligente y creativa y que hace uso de su contexto para poder desarrollar las funciones aprendidas de forma significativa.

Son los errores que los estudiantes cometen al producir la segunda lengua muestra inequívoca de que el proceso de aprendizaje sigue su curso y acerca al estudiante cada vez más a la perfecta reproducción del idioma que aprende.

A través de un proceso gradual de ensayo y error, el estudiante se acerca cada vez más a la forma natural del lenguaje usado por un hablante nativo.

Partiendo de estas ideas, Selinker desarrolla su teoría de la Interlingua. Para Selinker, el estudiante de un segundo idioma crea en su mente una lengua intermedia no real que es combinación tanto de su lengua madre como de la lengua que pretende aprender y en base a este sistema opera cuando pretende expresarse en la lengua destino.

Prueba de la existencia de un sistema intermedio es, por ejemplo, el hecho de que nos podamos encontrar cuando analizamos el trabajo de nuestros alumnos/as con frases tales como *She name is Jane* que no podemos considerar ni inglés ni español pero que ha sido creado por nuestro alumno/a haciendo uso de las reglas que son legítimas en su mente. Por lo tanto, observamos como el alumno/a hace uso de un sistema propio que esta a mitad de camino entre la lengua madre y la que es objeto de estudio.

Por supuesto, al ser un sistema propio y no real, el alumno/a comete numerosos errores en la producción de la segunda lengua ya que aplica las reglas y aspectos propios de este sistema intermedio.

Es aquí donde cobran importancia los errores como base del proceso de aprendizaje ya que es mediante la corrección de estos por parte del profesor/a o incluso de los compañeros/as la forma en la que la Interlingua avanza y se aproxima más y más al sistema real.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

Si no motiváramos a nuestros alumnos/as a usar el sistema que conocen y es legítimo en sus mentes no averiguaríamos nunca cuáles son los fallos de ese sistema y por lo tanto, no podríamos ayudarlos a superar esos errores y la Interlingua nunca avanzaría.

En definitiva, no debemos coartar nunca la iniciativa de nuestros alumnos/as a la hora de usar la segunda lengua por muchos fallos que cometan ya que éstos deben resultar la base para el avance del aprendizaje. Si no corrigiéramos los errores de nuestros alumnos/as y éstos siguieran pensando que ciertos aspectos o reglas son realmente como ellos creen, se correría el riesgo de llegar a lo que se conoce como fosilización del lenguaje, que es el resultado de la internalización de ciertos errores por parte del alumno/a hasta el punto de que resulta muy complicado y a veces casi imposible hacer que el alumno/a sea capaz de rectificar y subsanar esa laguna dentro de la Interlingua.

3. FASES DEL PROCESO DE APRENDIZAJE

Siguiendo la teoría de la Interlingua, Corder desarrolla 4 fases evolutivas en la que los tipos de errores van evolucionando. Estas fases serían las siguientes:

3.1. Fase de Errores aleatorios

Es una fase de experimentación e ineficacia a la hora de usar el lenguaje. El estudiante juega con el idioma e intenta acercarse a la lengua destino sin demasiado éxito. Es solamente consciente de la existencia de algún tipo de orden y de unas pocas reglas del idioma que pretende usar.

Es una fase en la que en nuestra opinión se debe permitir al alumno/a experimentar libremente con las pocas normas que ha adquirido y así a través de los errores que comete vaya distinguiendo entre lo que resulta válido y lo que no.

3.2. Fase Emergente

El alumno/a ha comenzado ya a internalizar algunas reglas que aunque puede que no sean correctas en la lengua objetivo, si son válidas y legítimas en la mente de este alumno/a.

En esta fase, el alumno/a ya es capaz de reconocer algunas reglas en su propia Interlingua, y siguiendo esas reglas es ya capaz de construir estructuras en la lengua objetivo y aunque esa producción no sea correcta, si va siguiendo unos patrones que comienzan a acercarse a los de la lengua que esta aprendiendo. El alumno/a sigue cometiendo muchos errores pero ya es consciente de ciertas estructuras y es capaz de distinguir lo que es positivamente correcto de lo que aún le queda por aprender.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

3.3. Fase de sistematización

El alumno/a tiene la habilidad de corregir sus propios errores cuando se les muestran.

Aquí debemos crear una distinción entre lo que son errores propios de la Interlingua y lo que son errores causados por el mal uso de las reglas que el alumno/a ya conoce, pues estaríamos hablando de error o de fallo. Esto es algo que abordaremos en profundidad más adelante.

3.4. Fase de estabilización

El alumno/a comete ya pocos errores y posee ya un dominio bastante importante del sistema hasta el punto de que la fluidez y el entendimiento de las situaciones comunes y no tan comunes no representan ya un problema.

4. DIFERENCIAS ENTRE ERROR Y FALLO (ERROR/MISTAKE)

El acercamiento más obvio para analizar la Interlingua es estudiar el habla y la escritura de los estudiantes. El estudio de esto significa el estudio de los errores que cometen los alumnos/as. Tenemos que tener en cuenta que el aprendizaje humano es fundamentalmente un proceso que implica cometer errores.

Cometer errores es parte intrínseca del proceso de adquisición y en lugar de prevenirlos es más que recomendable cometerlos y corregirlos de la forma más favorable y adecuada al momento en el que se comenten.

En cualquier caso, deberíamos establecer una distinción entre lo que se considera error y lo que se considera fallo a la hora de aprender una segunda lengua.

4.1. Error

El error es considerado una evidencia clara del proceso de desarrollo de la competencia en un segundo idioma. Esto se ve por ejemplo, en el hecho de que los alumnos/as hagan uso de reglas de su propia lengua en la lengua objetivo o que apliquen reglas que han internalizado pero que en realidad están a medio camino entre su primera lengua y la lengua que están estudiando.

A pesar del grado de variabilidad en la producción de estos errores, normalmente suelen ser sistemáticos. Ejemplos son la -s de la tercera persona del presente simple en inglés o el uso de *did* + infinitivo en pasado también en lengua inglesa.

4.2. Fallo

Generalmente no son sistemáticos y no necesariamente reflejan la competencia lingüística del estudiante.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

Éste es capaz de identificar y corregir sus propios fallos si se les anima a ello. Los fallos se cometen cuando el sistema internalizado no se usa correctamente.

Sin embargo, los errores son la manifestación de un sistema interno que el estudiante está usando en ese momento y que muestran que ese sistema está equivocado.

El hecho de que el alumno/a cometa errores, además de que estos errores se pueden observar, analizar y clasificar para mostrar ese sistema interno que están utilizando, nos lleva a hablar de lo que se conoce como el análisis del error.

5. LA CORRECCIÓN DEL ERROR DENTRO DEL AULA DE IDIOMAS.

Vamos a centrarnos ahora en la parte más fundamental del uso del error para nosotros como profesores, que es qué papel juega el error dentro del aula de inglés.

5.1. Tipos de Corrección

- Colectiva:
 - En este tipo de corrección el profesor/a juega un papel fundamental como elemento corrector. Se hace uso de una corrección colectiva dentro del aula cuando detectamos que un cierto error es reproducido por la mayoría o un grupo importante de los alumnos/as que tenemos en el aula.
 - Un ejemplo claro es cuando es la primera vez que se explica el uso regular e irregular del plural, y los alumnos/as están realizando ciertas actividades en las que, como aún no han interiorizado esa regla, suelen aplicar la norma general, es decir, la –s, en todos los plurales sin tener en cuenta las diversas excepciones. El profesor/a entonces debe intervenir como medida de corrección para poder aclarar y así ayudar a esa interiorización.
- Cooperativa:
 - En este tipo de corrección, el profesor/a pasa a ser más un elemento de monitorización ya que simplemente dirige el proceso de corrección. No es el profesor/a el que interrumpe la clase para corregir el error sino que son los propios alumnos/as los que se señalan entre ellos/as los errores cometidos y proveen la corrección necesaria.
 - De esta forma, se les da a los alumnos/as el mando del proceso de aprendizaje y se les hace más independientes dentro de éste. Esto es lo que conocemos como aprender a aprender.
- Individual:
 - Dentro de la corrección individual entendemos dos tipos. Por un lado, el profesor/a corrige a un alumno/a que ha cometido uno o varios errores, por otro lado, los alumnos/as corrigen a un solo alumno/a.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- Autocorrección:
 - El propio alumno/a que ha cometido un error es capaz de corregirse a sí mismo cuando se le muestra la naturaleza del error y se le dan unas ligeras pautas de cómo hacerlo. No estamos aquí hablando de fallo, ya que consideramos que no es que el alumno/a falle a la hora de utilizar algo ya aprendido sino que necesita simplemente unas breves pinceladas para descubrir que efectivamente está errando y ser capaz de corregir su propio error.
 - En este tipo de corrección es en la que más libertad se le da al alumno/a ya que depende de sí mismo para aprender lo que es correcto y lo que no.

5.2. Fluidez o Corrección

No deberíamos dar a ninguno de los dos más importancia que al otro. La idea debe ser la de darle más importancia a uno u otro en función del tipo de ejercicio que realicemos y en especial en base al objetivo que persigamos con ese ejercicio.

Si lo que pretendemos es que nuestros alumnos/as consigan interiorizar una determinada estructura gramatical por ejemplo, en las primeras fases del aprendizaje el profesor debería intervenir de forma directa ya que lo que se persigue es un buen uso de la estructura y no adquirir malos hábitos por no haber intervenido en el momento adecuado.

Sin embargo, si lo que pretendemos de nuestros alumnos/as es que sean capaces de comunicarse de una forma más o menos adecuada, primaremos la fluidez con la que nuestros alumnos/as producen el lenguaje. Una vez haya terminado su intervención es cuando destacaremos los errores que se hubieran cometido y que afectarán a la comunicación y el significado pretendido mediante ésta.

5.3. Efectos negativos de una inadecuada corrección

Después de haber comentado los tipos de corrección que consideramos más importantes y de indicar la importancia de la fluidez y la corrección dentro del proceso de aprendizaje, vamos a comentar qué efectos negativos dentro del proceso de aprendizaje puede tener una inadecuada corrección por parte del profesor/a.

Ejemplo de una inadecuada corrección es cuando un alumno/a pretende comunicar algo de forma oral y comete un error gramatical grave. Si nuestro objetivo es que el alumno/a gane en fluidez y sea capaz de transmitir una intención comunicativa, lo que nunca debemos hacer es pararlo en seco para corregir el error gramatical por muy importante que éste sea ya que si lo hacemos así el alumno/a pensará que es incapaz de transmitir lo que pretendía y por tanto, en otra situación similar no se atreverá a iniciar el proceso comunicativo.

También es importante procurar no incidir en exceso en los errores cometidos por los alumnos/as. En ocasiones es más positivo pasar por alto algún que otro error que estar continuamente



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

corrigiendo ya que si lo hacemos así, lo único que podemos conseguir es que en el alumno/a crezca una sensación de inseguridad a la hora de usar la segunda lengua y por lo tanto cree una barrera mental que le haga más difícil continuar con el proceso de aprendizaje. Como docentes siempre encontraremos el momento adecuado para corregir, de forma directa o indirecta, esos errores sin que el alumno/a no se vea superado por la situación.

Otro ejemplo de corrección inadecuada sería corregir delante del grupo y no de manera individual a aquellos alumnos/as a los que les cuesta tanto intervenir en clase.

En definitiva, debemos usar la corrección como instrumento para facilitar el aprendizaje del segundo idioma y nunca como una barrera en el aprendizaje de nuestros alumnos/as.

5.4. Ejemplos de Corrección

- Errores gramaticales.
 - Se crean ejercicios con frases con errores gramaticales y los propios alumnos/as de manera cooperativa, trabajando en parejas o en gran grupo deben proveer la corrección de esos errores.
 - Este mismo ejercicio se puede realizar haciendo uso de diálogos donde se pueden reforzar estructuras tales como las preguntas, donde nuestros alumnos/as son muy dados a cometer errores ya que tienden a tomar como base las estructuras interrogativas de su propio idioma, que en la mayoría de los casos no coinciden con la del inglés.
- Errores de pronunciación.
 - Partiendo de la base de que es en la pronunciación donde nuestros alumnos/as cometen más errores en inglés, se pueden realizar actividades para prevenir los errores o mostrar los cometidos y no volver a caer en ellos. Un ejemplo de este tipo de ejercicios serían los relacionados con los *minimal pairs* donde el alumno/a tiene que detectar el sonido diferente y de esta manera aprenderá a predecir de qué forma se puede pronunciar una palabra mediante la comparación con otras.
 - Otro de tipo de ejercicio diferente es aquel en el que usamos canciones para reforzar ciertos sonidos donde el alumno/a comete errores. Marcamos cierta parte de la canción donde aparece ese sonido y después debemos conseguir que el alumno/a sea capaz de reproducir ese sonido en otras partes de la canción con palabras en las que se cometen errores.
- Errores de vocabulario.
 - Podemos ayudar a nuestros alumnos/as a corregir errores de vocabulario realizando en clase actividades en parejas de crucigramas con descripción de palabras en las que tienen que discriminar la correcta.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- Otro tipo de actividades pueden ser listas de palabras donde aparecen varias versiones de una misma pero sólo una es la correcta. Por ejemplo, en la serie de palabras *success; sucess; sucess; suces*, los alumnos/as de forma cooperativa deben encontrar la correcta.
- Por último, también se pueden realizar actividades orales donde aparezcan el uso de adjetivos terminados en *-ing/-ed*. Con ayuda del profesor/a habrá que discriminar el uso de ambos y así aprender la forma correcta para cada situación. Todo ello se realiza de forma que el alumno/a sea capaz de aprender por sí mismo.

6. CONCLUSIÓN

En el aula debemos crear un clima de confianza entre el alumnado. El profesor/a no puede nunca ser visto como alguien que intenta poner límites ni barreras. Es por ello, que los errores cometidos por los alumnos/as en su proceso de aprendizaje deben ser vistos como parte de ese proceso.

Hay que motivar al alumnado a que participe en clase desde el primer día, y hacerles comprender que a través de los errores se puede aprender. A veces, es ese propio miedo a equivocarse lo que lleva a nuestros alumnos/as a no avanzar en su aprendizaje. Si se muestra que la corrección que se hace de esos errores es parte del aprendizaje y que es algo positivo, los alumnos/as perderán el miedo a detectar posibles errores en otros compañeros/as, y a aceptar los suyos como parte de ese avance en el aprendizaje de un segundo idioma.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Chomsky, N. (1959). *A Review of B.F. Skinner's Verbal Behaviour*. Cited in J.A. Fodor and J.J. Katz. (1968). *The Structure of Language*. Englewood Cliffs. Prentice Hall.
- Corder, S.P. (1967). *The Significance of Learners' Errors*. *International Review of Applied Linguistics* 5/4. pp 161-170
- Corder, S.P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford. Oxford University Press.
- Corder, S.P. (1983). *A Role for the Mother Tongue*. In Gass, S. and Selinker, L. (eds).
- Krashen, S. (2002). *Second Language Acquisition and the Second Language Learning*. California: Pergamon Press Inc.
- Selinker, L. (1966). *A Psycholinguistic Study of Language Transfer*. Unpublished PhD dissertation. Cited in Selinker, L. (1992). *Rediscovering Interlanguage*. New York. Longman.
- Selinker, L. (1972). *Interlanguage*. *IRAL* 10/3 pp 209-231.
- Selinker, L (1992). *Rediscovering Interlanguage*. New York. Longman.
- Tarallo, F. and Myhill, J. (1983). *Interference and Natural Language Processing in Second language acquisition*. *Language Learning* 33 pp 55-76.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

- White, L. (1989). *Universal Grammar and Second Language Acquisition*. Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.
- Wode, H. (1981). *Learning a Second Language 1. An Integrated View of Language Acquisition*. Tübingen Gunter Narr.
- Wode, H. (1986). *Language Transfer: a Cognitive, Functional and Developmental View*. In Kellerman, E. and Sharwood Smith, M (eds)
- Wode, H (1984). *Some Theoretical Implication of L2 Acquisition Research and the Grammar of Interlanguages*. In Davies, A., Criper, C and Howatt, A.P.R. (eds).

Autoría

- Nombre y Apellidos: Adelina Leal Oliva; Pablo Sánchez Rodríguez
- Centro, localidad, provincia: Cádiz
- E-mail: adelinaleal@hotmail.com; uhcip@hotmail.com